

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 801.316.4+801:378

Л. Б. ТКАЧЁВА

Омский государственный  
технический университет

## ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК РЕЗУЛЬТАТ ВЗАИМООБУСЛОВЛЕННОСТИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ И ТЕХНИЧЕСКИХ НАУК И ЕЕ ВОСТРЕБОВАННОСТЬ В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

В статье описывается значимость терминологии в современном мире, признанной Европейским советом основной проблемой XXI века и расцениваемой как терминологический барьер в профессиональной коммуникации. Фактически терминология — это источник научно-технических знаний. Именно терминология должна стать основным объектом исследования как филологических, так и технических дисциплин, обеспечив таким образом профессиональную компетентность специалистов.

**Ключевые слова:** терминология, соотнесенность филологических и технических наук, терминологический взрыв, терминологический барьер, терминологическая культура, профессиональная компетентность.

Современное состояние науки и техники, стремление занять передовые позиции в их развитии, расширить международные контакты и внешнеэкономические связи, организовать совместные предприятия и выйти на мировой рынок требуют прежде всего высокопрофессиональной подготовки специалистов,

путь к которой обеспечивает терминология. Это значит повысить терминологическую культуру как на русском, так и на английском языке, т.е. языке международного общения. Тем более что за последнее время появилось огромное количество новых терминов, проникающих из одного языка в другой,

не подвергаясь при этом ассимиляции и переводу, т.е. появляются «варваризмы», которые нарушают взаимопонимание, а это значит дезориентируют читателя или слушателя, не воспринимающего незнакомые ему термины и таким образом возникший в 80-х годах в результате бурного развития науки и техники «терминологический взрыв», создал в начале XXI века «терминологический барьер» для профессионального взаимопонимания, что послужило основанием для Европейского совета признать терминологию основной проблемой нового века [1; 75].

Более того, этот процесс начал осложняться еще одной немаловажной тенденцией в формировании терминологии разноязычных стран: это процесс национализации и глобализации терминологии.

Первый: создание терминологии на национальных языках во всех областях знаний, к чему стремятся, например, страны Азиатского и Африканского континентов.

Второй: предложить всему миру один международный язык, к чему особенно стремятся США, призывая к использованию «американский научно-технический язык».

Эти два стремления кажутся на первый взгляд взаимоисключающими. С другой стороны, есть основания признать создание национальной терминологии с целью достижения профессионального взаимопонимания в отдельно взятой стране, а предположительно английский признать языком международного общения. Эту крайне важную и актуальную проблему планируется обсудить на III Международной научной конференции Азиатского континентального секретариата (АКС) Международной организации специальной терминологии (МОСТ), которая состоится в июне 2009 года в г. Омске по инициативе Омского терминологического центра (ОТЦ).

Омский государственный технический университет и НОУ ВПО «Омтерм-института терминологии и перевода» возглавляют всю работу АКС МОСТ, имеющую целью координировать всю терминологическую работу в странах Азиатского континентального секретариата, объединяющего азиатскую часть России, страны Ближнего, Среднего и Дальнего Востока.

Первая Международная конференция АКС МОСТ на тему «Терминология и перевод в XXI веке» состоялась в июне 2002 года. Вторая — «Терминология в международном сотрудничестве» — в июне 2006 года.

Особая востребованность терминологии за последние десятилетия вызвана:

- интенсивным развитием науки и техники, в частности таких новых областей знаний как ракетная техника, космонавтика, криогеника, нефтехимия и т.д.

- дальнейшим развитием авиационной техники, танкостроения, автомобилестроения;

- созданием новых областей знаний на стыке наук, таких как космическая медицина, криомедицина и т.д.;

- появлением информационных наук: информатики, вычислительной техники, программирования;

- развитием внешнеэкономических связей;

- созданием совместных предприятий.

Все это потребовало интенсификации образования новых терминов во всех языках мира, а также упорядочения имеющейся терминологии.

Появились новые способы образования терминов. Если в конце 80-х годов на основе сопоставительного анализа терминообразования в английском языке на материале 27 терминосистем нами были выявлены

как наиболее продуктивные способы образования новых терминов многокомпонентные терминологические сочетания (МКТС) и наметившаяся тенденция к их сокращению, например: *Cordinate Rotation Digital Computer* — *цифровая машина для поворота системы координат спутниковой связи с Землей и другими космическими аппаратами* >CORDIC [2; 52], то спустя два десятилетия анализ выборки тех же терминосистем выявил как наиболее продуктивные способы сокращения HAC BSS < *Homestead and Community Broadcasting Sattelite Service* — *система спутниковой связи с Землей и другими космическими аппаратами* [2; 39], и гибридные термины, состоящие из терминологических элементов разных языков, например: *cryogenics* < фр. *cryo* + нем. *genics*, *industrystadt* < англ. *industry* + нем. *stadt*, *swartzmarket* < нем. *swartz* + англ. *market* [2; 61] в английском языке и частичное свертывание сложных терминов в немецком языке: англ. *age development norm* > нем. *altersnorm* — *возрастная норма развития* [4; 91].

Все это свидетельствует о влиянии развития научно-технических знаний на филологические, т.е. языковые единицы, передающие эти знания, при этом наметилась тенденция к упрощению их структуры, сделав их более доступными для носителей профессиональных подязыков в процессе как письменной, так и устной коммуникации.

Однако, как показывают анализ переводческой деятельности и общение со специалистами, описанная выше взаимообусловленность филологических и технических наук как проявление влияния экстралингвистических факторов на формирование языковых единиц, т.е. терминов, передающих предметы, явления и понятия, требуют:

- упорядочения и систематизации терминологических единиц для постоянного обновления и переработки словарей научно-технических терминов;

- глубокого исследования становления и развития как в целом терминосистем, так и отдельных терминов;

- выявления тенденций развития терминов от национальных к интернациональным и транснациональным;

- выявления тенденций к глобализации терминологии;

- выявления способов образования терминов, их продуктивности на современном этапе и тенденций развития в будущем;

- выявления новых языковых явлений в выражении научно-технических предметов, явлений и понятий с целью их своевременной фиксации в тематических словарях с соответствующими разноязычными эквивалентами;

- подготовки переводчиков и специалистов в сфере среднего и высшего профессионального образования на терминологической основе;

- особого внимания к терминологии, которая должна стать основным объектом исследований как филологических, так и технических наук и найти отражение в научных вестниках, специальных журналах, материалах конференций и конгрессов. Без решения проблем терминологии не могут быть разработаны инновационные проекты, новые технологии, ибо терминология — это инструмент освоения специальности, источник получения и передачи информации, путь к дальнейшему развитию науки и техники, взаимопониманию и международному сотрудничеству, сближению рас, наций и религий.

Именно таким образом ведется вся работа Омского терминологического центра, созданного в 1958 го-

ду и о 50-летней деятельности которого будет опубликована отдельная статья в следующем номере Омского научного вестника.

#### Библиографический список

1. Ткачева Л.Б. Главная специальность XX века. — Омская индустрия. — 2006. — № 2. — С. 75.
2. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии : монография. — Томск : ТГУ, 1986 — 198 с.
3. Кубышко И.Н. Сокращения в космической терминологии английского языка : автореф... канд. дисс. — Омск : ОмГТУ, 2005.

4. Клестер А.М. Немецко-англо-русский словарь терминов инженерной психологии. — Омск : ОмГТУ, 2006. — 90 с.

**ТКАЧЁВА Людмила Борисовна**, кандидат филологических наук, профессор Омского государственного технического университета, руководитель Омского терминологического центра, ректор Института терминологии и перевода.

Статья поступила в редакцию 24.02.2009 г.

© Л. Б. Ткачёва

## Книжная полка

**Гринев-Гриневич, С. В. Терминоведение** [Текст] : учеб. пособие для вузов / С. В. Гринев-Гриневич. — М. : Академия, 2008. — 302, [1] с. : табл. — (Высшее профессиональное образование). — Библиогр.: с. 292 — 301. — 2000 экз. — ISBN 978-5-7695-4951-9.

В пособии излагаются основы современного учения о терминах по материалам лекций, читанных автором - председателем Российского технического комитета 55 «Терминология» — в 1978-2008 гг. в МГУ, Московском педагогическом университете, Московском гуманитарно-педагогическом институте и университете г. Белостока (Польша). Общие положения и отдельные направления терминоведения рассматриваются параллельно с основными этапами и направлениями терминологической работы.

Для студентов филологических факультетов, а также для аспирантов и преподавателей, специализирующихся в области терминоведения, лексикологии, общей и прикладной лингвистики.

**Сидорова, М. Ю. Русский язык. Культура речи** [Текст] : конспект лекций: учеб. пособие для вузов / М. Ю. Сидорова, В. С. Савельев. — 2-е изд. — М. : Айрис Пресс, 2007. — 204 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-8112-2325-1.

Данное учебное пособие предназначено для студентов гуманитарных и естественных факультетов и полностью соответствует гос. стандарту РФ. Пособие подходит как для работы в течение семестра, так и для быстрой самостоятельной подготовки к экзамену или зачету и содержит весь необходимый теоретический и практический материал.

Обучение культуре русской речи происходит через подражание образцам, учит эффективно общаться, защищаться от речевой агрессии и речевого манипулирования сознанием, правильно управлять потоком информации, понимать явные и скрытые смыслы речи и создавать деловые, научные, рекламные и другие тексты. Пособие прошло апробацию на естественнонаучных факультетах МГУ (географическом, биоинженерии и биоинформатики, фундаментальной медицины, физического), в филиалах МГУ в Севастополе и Астане, а также в Университете Российской Академии образования.

**Кравченко, В. И. Универсальный справочник по грамматике латинского языка** [Текст] : учеб. для вузов / В. И. Кравченко. — М. ; Ростов н/Д : МарТ, 2007. — 286, [1] с. : табл. — (Учебный курс). — Указ.: с. 274 — 279. — ISBN 978-5-241-00834-3.

Данная книга предназначена для всех тех, кто изучает латинский язык в университетах и вузах на гуманитарных факультетах, а также в классических гимназиях и школах.

Изложение разделов латинской грамматики в данном пособии принципиально отличается от принятого изложения в различных учебниках. Материал располагается в виде отдельных словарных статей, расположенных в алфавитном порядке. Словарь знакомит читателей с фонетикой, словообразованием, морфологией и синтаксисом, а также с основами стилистики и пунктуации латинского языка.

Важнейшей новацией словаря является то, что он представляет собой гипертекст, т. е. построен так, что его можно будет читать двумя способами: по алфавиту и от статьи к статье, обращая внимание на гиперссылки (выделенные полужирным шрифтом слова и словосочетания, означающие, что им посвящена отдельная статья).

**Шпаковский, В. Ф. Английский без акцента** [Текст] = English without Accent / В. Ф. Шпаковский. — М. : Центрполиграф, 2007. — 119, [5] с. : рис., табл. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). — (Учимся говорить правильно). — ISBN 978-5-9724-2929-1.

Данное комплексное учебное пособие предназначено для тех, кто заинтересован в том, чтобы их английская речь была красивой, четкой и правильной. Оно поможет овладеть навыками произношения как начинающим, так и продвинутым пользователям. Пособие снабжено аудиозаписью текстов. Рекомендовано в первую очередь для самостоятельной работы.